AN ANALYSIS OF TECHNIQUES AND QUALITY OF THE TRANSLATION OF FORENSIC PATHOLOGY TERMS IN THE SUBTITLE OF BONES: SEASON 09

THESIS
Submitted as Partial Requirement for the Sarjana Sastra Degree at English Department of Faculty of Cultural Sciences
SebelasMaret University

By:
Muhammad Rofiquzzaman
C0312049

ENGLISH DEPARTMENT
FACULTY OF CULTURAL SCIENCES
SEBELAS MARET UNIVERSITY
SURAKARTA
2017
AN ANALYSIS OF TECHNIQUES AND
QUALITY OF THE TRANSLATION OF FORENSIC PATHOLOGY TERMS
IN THE SUBTITLE OF BONES: SEASON 09

By:
Muhammad Rofiquzzaman
C0312049

Approved to be examined before the Board of Faculty of Cultural Sciences
Sebelas Maret University

Thesis Consultant
Bayu Budiharto, S.S., M.Hum.
NIK. 1985010120130201

Head of English Department
Drs. Agus Hari Wibowo, M.A., Ph.D
NIP. 196708301993021001
APPROVAL OF THE BOARD EXAMINERS
Accepted and Approved by the Board Examiners,
Faculty of Cultural Sciences of Sebelas Maret University

Title : An Analysis of Techniques and Quality of the Translation of Forensic Pathology Terms in the Subtitle of Bones: Season 09
Name : Muhammad Roﬁquzzaman
NIM : C0312049
Examination date :

The Board Examiners

1. Drs. Agus Hari Wibowo, M.A., Ph.D
Chairman
NIP. 195708301993021001

Secretary
NIK. 1985020320161001

First examiner
NIK. 1985010120130201

4. Dyah Ayu Nila Khrisna, S.S., M.Hum
Second examiner
NIP. 198302112006042001

Dean of Faculty of Cultural Sciences

Prof. Drs. Rivaih Santosa, M.Ed., Ph.D.
NIP. 195003281986011001
PRONUNCEMENT

Name : Muhammad Rofiquzzaman

Student Number : C0312049

I state that the thesis entitled An Analysis of Techniques and Quality of The Translation of Forensic Pathology Terms in the Subtitle of Bones: Season 09 is neither plagiarism nor written by others. All the statements that do not belong to me are put in direct quotations and citations. If this pronouncement is proven untruth, I willingly take any responsible actions given by the academic.

Surakarta, January 2017

The Researcher

Muhammad Rofiquzzaman
MOTTO

God brings us this far not to abandon us.

-Anonymous-
DEDICATION

This thesis is dedicated to:

Allah SWT,

My beloved father, beloved mother, and myself.
ACKNOWLEDGEMENT

Alhamdulillaahirrabbil’aalamiin. All praises to Allah SWT, the most graceful and merciful Lord who had given me guidance and blessing to finish my thesis. In this fine opportunities, I would like to give my deepest appreciation to:

1. Prof. Drs. Riyadi Santosa, M.Ed., Ph.D., the Dean of Faculty of Cultural Sciences Sebelas Maret University, for approving this thesis to be examined.

2. Drs. Agus Hari Wibowo, M.A., Ph.D., the Head of English Department, for giving admission to this thesis.

3. Bayu Budiharjo, S.S., M.Hum., as my thesis supervisor, for all of your advices, suggestions and guidance during in finishing this thesis. I am indeed very grateful to have you as my thesis supervisor.

4. All of English Department Lecturers, for the knowledges and lessons you have given me all these time.

5. My mother and father, for all of your supports, prayers, motivations and love. I hope you will be proud and happy of my hard work.


7. My special friend, Atika Risqin Zakiyah, for all of your supports and motivation so that I can finish this thesis.
8. Sarang Penyamun, for the precious friendship, supports and motivations. I hope we can reach the top together.

9. Better Than Broadway, for all the precious family solidarity, experience and life lessons that had built me a character.

10. Phoenix Familia, for the precious family solidarity, friendship, supports and motivations so that I can finish this thesis.

11. The big family of English Department 2012, for all the precious experience and unforgettable moments in my years of study in Sebelas Maret University.
# Table of Contents

<table>
<thead>
<tr>
<th>Section</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>TITLE</td>
<td>i</td>
</tr>
<tr>
<td>APPROVAL OF THESIS SUPERVISOR</td>
<td>ii</td>
</tr>
<tr>
<td>APPROVAL OF BROAD EXAMINERS</td>
<td>iii</td>
</tr>
<tr>
<td>PRONOUNCEMENT</td>
<td>iv</td>
</tr>
<tr>
<td>MOTTO</td>
<td>v</td>
</tr>
<tr>
<td>DEDICATION</td>
<td>vi</td>
</tr>
<tr>
<td>ACKNOWLEDGEMENT</td>
<td>vii</td>
</tr>
<tr>
<td>TABLE OF CONTENTS</td>
<td>ix</td>
</tr>
<tr>
<td>LIST OF TABLES</td>
<td>xii</td>
</tr>
<tr>
<td>ABSTRACT</td>
<td>xiv</td>
</tr>
<tr>
<td>CHAPTER I INTRODUCTION</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>A. RESEARCH BACKGROUND</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>B. RESEARCH LIMITATION</td>
<td>5</td>
</tr>
<tr>
<td>C. PROBLEM STATEMENTS</td>
<td>5</td>
</tr>
<tr>
<td>D. RESEARCH OBJECTIVES</td>
<td>5</td>
</tr>
<tr>
<td>E. RESEARCH BENEFITS</td>
<td>6</td>
</tr>
</tbody>
</table>
CHAPTER II LITERATURE REVIEW

A. DEFINITION OF TRANSLATION

B. PROBLEMS OF TRANSLATION

C. TRANSLATION TECHNIQUES

D. TRANSLATION QUALITY

E. SUBTITLE

F. FORENSIC SCIENCE

G. RELEVANT PREVIOUS RESEARCHES

H. SYNOPSIS OF BONES

CHAPTER III RESEARCH METHODOLOGY

A. RESEARCH TYPE AND DESIGN

B. DATA AND SOURCE OF DATA

C. SAMPLING TECHNIQUE

D. METHOD OF DATA COLLECTION

E. TECHNIQUE OF DATA ANALYSIS

F. RESEARCH PROCEDURES

CHAPTER IV RESEARCH FINDINGS AND DISCUSSION

A. RESEARCH FINDINGS

B. DISCUSSION

CHAPTER V CONCLUSION AND RECOMMENDATION
A. CONCLUSION……………………………………………………………………...90

B. RECOMMENDATION…………………………………………………………92

BIBLIOGRAPHY

APPENDICES
List of Tables

Table 3.1 (Table score for assessing accuracy)………………………………………29
Table 3.2 (Table score for assessing acceptability)…………………………………29
Table 3.3 (Table score for assessing readability)……………………………………30
Table 3.4 (Table of domain analysis)………………………………………………31
Table 3.5 (Table of taxonomic analysis: Example of translation techniques
analysis)…………………………………………………………………………………32
Table 3.6 (Table of taxonomic analysis: Example of translation quality
analysis)…………………………………………………………………………………32
Table 3.7 (Example of componential analysis table)………………………………31
Table 3.8 (Table of componential analysis)…………………………………………APPENDICES
Table 4.1 (The list of applied translation techniques proposed by Molina and Albir
(2002) and its frequency of application on the data)…………………………..37
Table 4.2 (The list of data translated using established equivalent)……APPENDICES
Table 4.3 (The list of data translated using the combination of established equivalent
and amplification) ………………………………………………………………………APPENDICES
Table 4.4 (The list of data translated using the combination of established equivalent
and pure borrowing) ……………………………………………………………………APPENDICES
Table 4.5 (The list of data translated using the combination of established equivalent
and literal translation) …………………………………………………………………APPENDICES
Table 4.6 (The list of data translated using the combination of established equivalent,
amplification, and pure borrowing) ……………………………………………APPENDICES
Table 4.7 (The list of data translated using literal translation) 
Table 4.8 (The list of data translated using the combination of established equivalent and naturalized borrowing) 
Table 4.9 (The list of data translated using the combination of established equivalent and transposition) 
Table 4.10 (The list of data translated using naturalized borrowing) 
Table 4.11 (The list of data translated using reduction) 
Table 4.12 (The list of data translated using the combination of established equivalent, amplification and literal translation) 
Table 4.13 (The list of data translated using the combination of established equivalent and generalization) 
Table 4.14 (The list of data translated using the combination of established equivalent and particularization) 
Table 4.15 (The list of data translated using the combination of established equivalent and reduction) 
Table 4.16 (The list of data translated using the combination of amplification and naturalized borrowing) 
Table 4.17 (The list of translation techniques and their impact on the translation quality in terms of accuracy, acceptability and readability of each datum) 
Table 4.18 (The list of translation techniques (single and combination) and their impact on the acceptability of the translation) 
Table 4.19 (The list of accurate data) 
Table 4.20 (The list of less accurate data)
Table 4.21 (The list of inaccurate data) ........................................... APPENDICES
Table 4.22 (The list of translation techniques (single and combination) and their impact on the acceptability of the translation) ...........................................71
Table 4.23 (The list of acceptable data) ........................................... APPENDICES
Table 4.24 (The list of less acceptable data) ............................... APPENDICES
Table 4.25 (The list of unacceptable data) ................................. APPENDICES
Table 4.26 (The list of translation techniques (single and combination) and their impact on the readability of the translation) ...........................................79
Table 4.27 (The list of readable data) ........................................... APPENDICES
Table 4.28 (The list of less readable data) ................................. APPENDICES
Table 4.29 (The list of unreadable data) ................................. APPENDICES
ABSTRACT


This research focuses on analyzing translation techniques applied in translating forensic pathology terms in the subtitle of Bones: Season 09 and their impact on translation quality in terms of accuracy, acceptability and readability. The purposes of this research are: 1) to find out the techniques used by translator in translating forensic pathology terms found in the subtitle of Bones: Season 09; and 2) to find out the impact of the techniques used in translating forensic pathology terms found in the subtitle of Bones: Season 09 on the accuracy, acceptability and readability of the translation.

This research applied descriptive qualitative research. The data were forensic pathology terms in the forms of noun and noun phrase. There were 94 data of forensic pathology terms in the forms of noun and noun phrase found in the data source. The other data were translation quality assessments done by the informants. The data source of this research is the subtitle of Bones: Season 09, its translation in Indonesian and also raters and respondents. All of the informants were chosen by purposive sampling technique.

The translation techniques analysis shows that there are 15 translation techniques applied by the translator in singles and combinations, which are: 1.) established equivalent, 2.) established equivalent combined with amplification, 3.) established equivalent combined with pure borrowing, 4.) established equivalent combined with literal translation, 5.) established equivalent combined with amplification and pure borrowing, 6.) literal translation, 7.) established equivalent combined with naturalized borrowing, 8.) established equivalent combined with transposition, 9.) amplification combined literal translation, 10.) naturalized borrowing, 11.) established equivalent combined with amplification and literal translation, 12.) established equivalent combined with generalization, 13.) established equivalent combined with particularization, 14.) established equivalent combined reduction, and 15.) amplification and naturalized borrowing.

The translation quality analysis shows that 82 data (87.24%) are accurate, 10 data (10.64%) are less accurate and 2 data (2.12%) are inaccurate; in terms of acceptability, 80 data (85.11%) are acceptable, 12 data (12.77%) are less acceptable and 2 data (2.12%) are unacceptable; and in terms of readability, 48 data (51.07%) are readable, 35 data (37.23%) are less readable and 11 data (11.7%) are unreadable.

Techniques which produce translations with high level of accuracy, acceptability and readability are single established equivalent and established equivalent in combination with amplification. Technique which produces translations with low level of accuracy and acceptability is literal translation. Techniques
producing low level of readability are single established equivalent and established equivalent in combination with pure borrowing.

**Keywords:** Forensic pathology, translation technique, translation quality, accuracy, acceptability, readability.